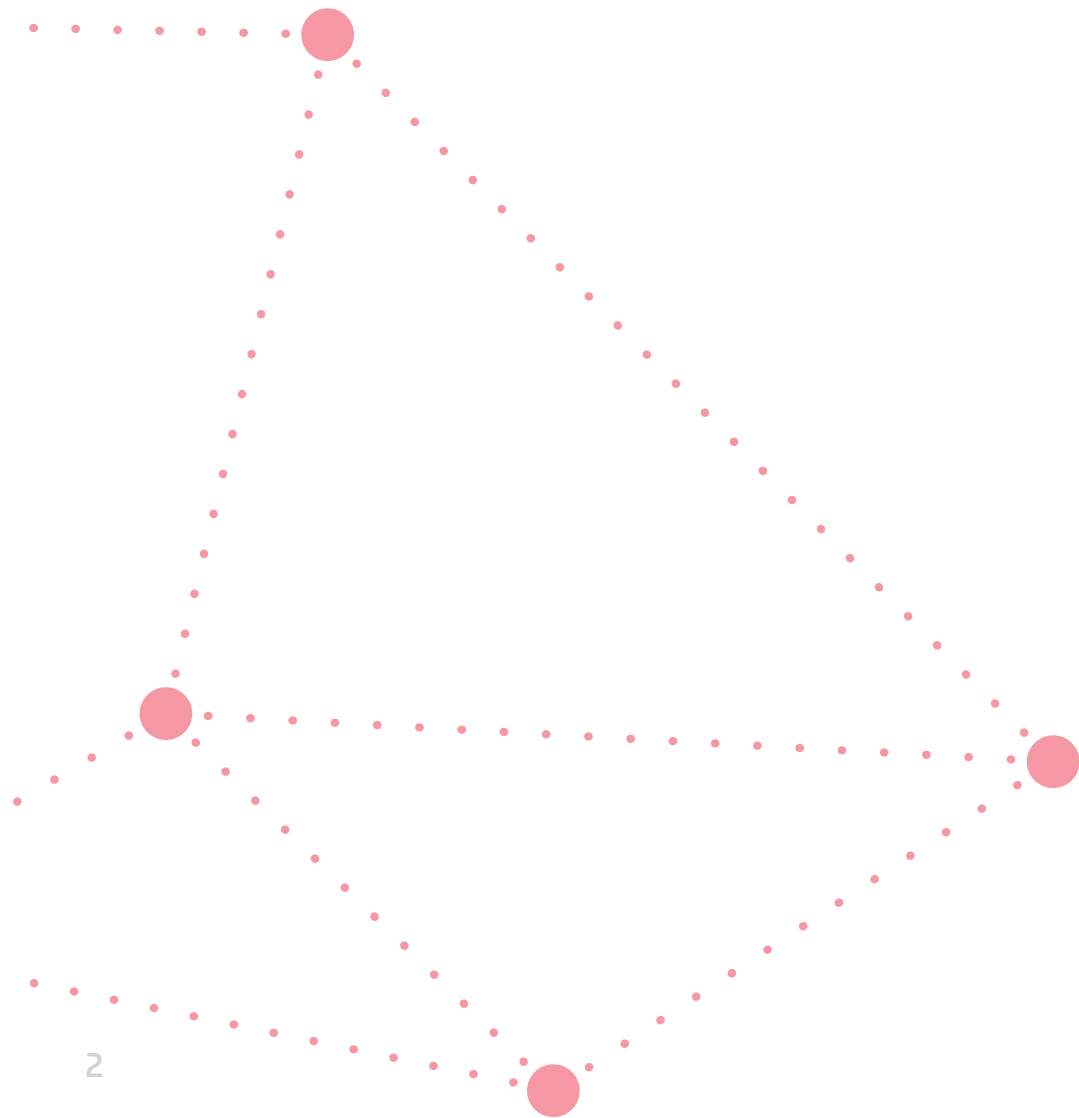


GUIDE D'INSPIRATION POSSIBILITÉ DE PRATIQUE DE LANGUE

Maison du Monde de la Province Flandre occidentale
Forum provincial pour les relations avec le Sud



west-vlaanderen
de gedreven provincie



Contenu

Introduction	_ 5
Pour qui ?	_ 5
Moteur d'intégration	_ 5
Avant-propos délégué	_ 6
Qu'est qu'une possibilité de pratique de langue (PPL) ?	_ 8
Phases d'acquisition d'une deuxième langue	_ 10
Gérer les différences de niveau	_ 13
Miser sur la qualité	_ 16
Engagement et rôle du bénévole	_ 18
Attitude de base	_ 18
La motivation comme moteur d'apprentissage d'une langue	_ 18
Gérer la controverse	_ 19
En pratique : comment organiser une possibilité de pratique ?	_ 21
Développer une possibilité de pratique	_ 21
Groupe cible	
Partenaires	
Préparation pratique	_ 22
Lieu et logistique	
Date et heure	
Offre ouverte ou fermée	
Tarifs/réductions	
Promo et publicité	_ 25
Communication	
Quart d'heure infos	
Au boulot	_ 27
Invitation	
Préparation	
Local	
Accueil	
Présentations	
Exemples d'activités	_ 32
Activités culinaires	_ 32
Une visite à ...	_ 34
Visite de musée	
Visite de bibliothèque	
Tables de conversation	_ 37
Petite conversation écolière	_ 39
Sport	_ 40
Ateliers théâtre et musique	_ 41
Théâtre	
Musique	
Pour finir	_ 46
Mentions légales	_ 51



INTRODUCTION

Lors de l'accueil et l'accompagnement des réfugiés, bon nombre d'organisations, d'administrations et de bénévoles sont concernés. Puisque la langue est essentielle à une intégration aisée au sein de la société, ce guide d'inspiration met l'accent sur l'incitation et la pratique de la langue dans un climat non formel.

Pour qui?

Ce guide d'inspiration est tout d'abord destiné aux bénévoles qui s'engagent en faveur des réfugiés, mais les collaborateurs d'organisations professionnelles, faisant appel ou non à des bénévoles, y trouveront également une source d'inspiration. Indirectement, les réfugiés font aussi partie de notre groupe cible. S'ils découvrent et poursuivent le développement de leurs aptitudes et compétences, ils seront en mesure de collaborer eux-mêmes en tant que bénévoles à part entière.

Moteur d'intégration

Un engagement et une participation actifs sont le meilleur moteur d'intégration, tant pour le primo-arrivant que pour la société d'accueil. Une intégration fructueuse nécessite un travail sur mesure, qui demande un alignement des possibilités et nécessités des réfugiés et bénévoles sur le secteur professionnel. À cet effet, nous ne devons pas uniquement partager les belles histoires, mais aussi oser discuter des pièges, coups durs et limites structurelles au sein de la société. Alors seulement, serons-nous en mesure de développer une offre qui fera apparaître cette complexité et y apportera une réponse.

Ce guide d'inspiration propose un certain nombre de possibilités pour un meilleur accompagnement des bénévoles dans l'organisation des possibilités de pratique. Laissez-vous inspirer ! Retenez toutefois que le développement d'une possibilité de pratique de langue (PPL) est un processus composé de hauts et de bas et que chaque contexte est unique.

AVANT-PROPOS DÉLÉGUÉ

De nos jours, des réflexes protectionnistes empêchent une ouverture d'esprit sur le monde. La solidarité envers celles et ceux que nous connaissons moins bien n'est pas toujours une évidence. La Province avance positivement dans le sens inverse et soutient explicitement ceux et celles qui œuvrent pour une société solidaire et inclusive.

Depuis 2015, notre province a également été témoin d'une augmentation du nombre de réfugiés. Un grand groupe de primo-arrivants crée des chances et des défis sociaux. Beaucoup d'organisations et d'administrations sont impliquées dans l'accueil de ces personnes, mais également de très nombreux bénévoles ont mis et continuent à mettre la main à la pâte afin que l'intégration de ces concitoyens puisse se dérouler au mieux.

La Province prend également ses responsabilités. Ce qui commença comme une démarche orientée projet, bénéficie d'un ancrage structurel lors de cette législature. Le 9 décembre 2015, le gouvernement provincial établit un groupe de travail réfugiés. Puisque le travail et la langue constituent les moyens d'intégration par excellence, nous avons choisi, dès le début, l'emploi et l'acquisition de la langue comme approche de l'action de la province.

Depuis le début de l'action nous misons sur la diffusion de matériel utile en vue d'optimiser l'accueil des réfugiés dans

notre province. Ce guide d'inspiration en est l'un des fruits. En tant que partenaire-expert, la Province souhaite offrir de l'expertise et de bonnes pratiques. Nous souhaitons donner aux personnes des instruments leur permettant de trouver leur place, en solidarité, avec autrui au sein de ce monde complexe en pleine évolution.

La migration est, par définition, un fait international. Aussi, en tant que Province, nous choisissons résolument de relever ces défis en s'associant avec les autres régions et partenaires européens. Car c'est exactement ce en quoi consiste la citoyenneté mondiale. Reconnaître la complexité de la réalité, être conscient que ce que l'on fait ou ne fait pas a un impact sur autrui et prendre ses responsabilités ensemble en vue de faire de la coexistence avec autrui, une histoire digne, une histoire qui en vaut la peine. Je vous remercie pour votre engagement pour une société ouverte et inclusive.



Jean de Bethune
Délégué aux relations extérieures et à la politique Nord-Sud
Province Flandre occidentale



Visite du Musée de l'Abbaye des Dunes à Coxyde, 2017

QU'EST-CE QU'UNE POSSIBILITÉ DE PRATIQUE DE LANGUE (PPL)?

« Apprendre une langue, c'est comme nager ou cuisiner. On peut suivre un cours, mais il faut aussi et surtout s'entraîner beaucoup avant de bien savoir le faire ! »

Miet Callens, enseignante NT2 (néerlandais langue seconde), CVO Scala

Les primo-arrivants allophones sont immergés dans la langue officielle de la société d'accueil par le biais de cours de langue. Est-il toutefois possible de vraiment maîtriser une langue lorsque la pratique, dans des contextes formels et informels, n'est pas de mise?

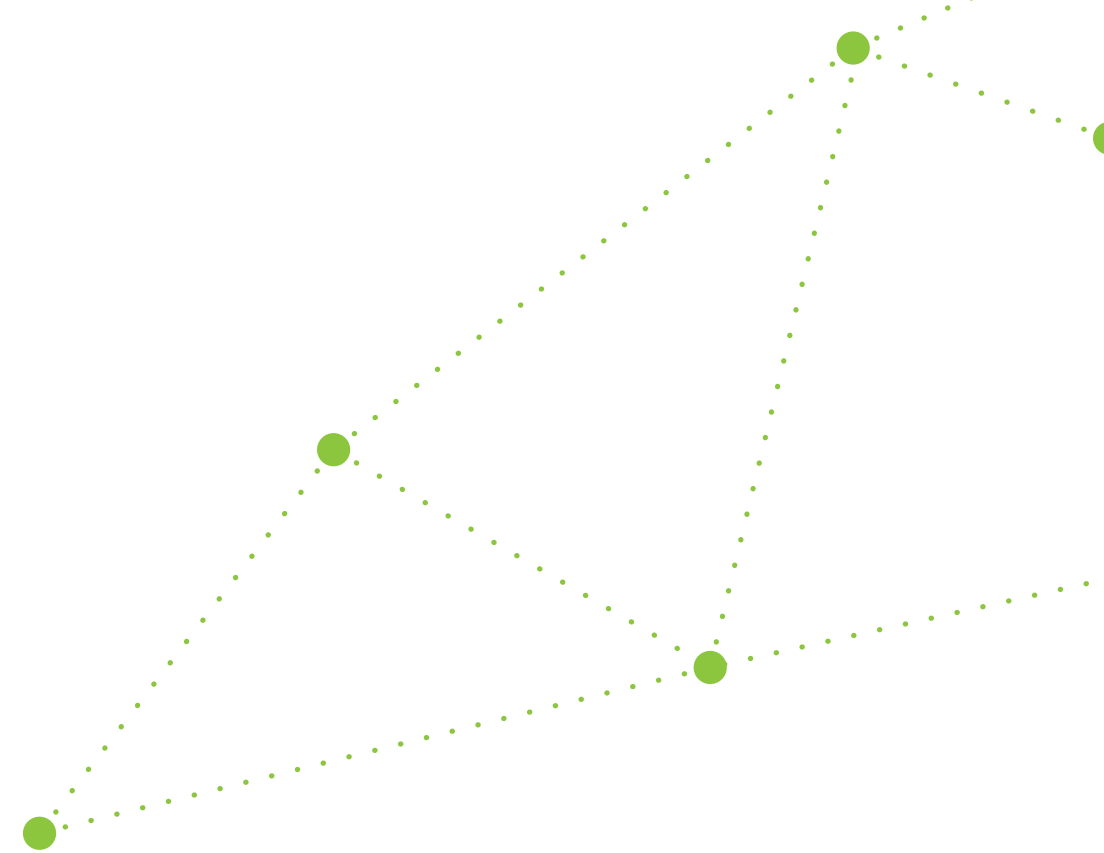
Quelle est la différence entre l'apprentissage formel, non formel et informel ?

Formel	Non formel	Informel
Les objectifs d'apprentissage, la certification et les périodes d'évaluation occupent une place centrale.	Possibilité de pratique explicite : vous communiquez que vous réunissez pour pratiquer. Vous entraînez les connaissances acquises de la langue et les élargissez éventuellement.	Possibilité de pratique implicite : précieuse, mais offre moins de garantie pour une possibilité de pratique de haute qualité, car ne constitue pas l'approche
Exemple: cours de langue réguliers	Exemple: PPL telle qu'un atelier de théâtre	Exemple: une conversation avec une voisine, le boulanger ou un collègue

Chaque lieu et chaque opportunité peuvent être assimilés à une possibilité de pratiquer la langue. Mais en réalité, cela n'est pas toujours possible. La société d'accueil y joue également un rôle, quand elle ne parle pas le dialecte avec un allochtone, par exemple. Les possibilités de pratique doivent se concentrer sur l'intégration linguistique comme un tremplin vers des meilleures possibilités d'avenir, vers une meilleure communication les uns avec les autres.

« Quand je suis arrivée à Dixmude, j'ai interrogé mon assistante sociale au CPAS sur les possibilités de faire du volontariat. J'ai commencé au 't Vlot Dixmude, suivi d'Oxfam et 4AD et le magasin social « nUniek ». L'école, c'est important, mais pas suffisant. Je trouvais que les allochtones devaient pouvoir pratiquer la langue en dehors du milieu scolaire. En faisant du volontariat, j'ai pu pratiquer la langue et apprendre à connaître plein de gens aussi. Ça m'a beaucoup aidé à intégrer plus rapidement ma nouvelle société. »

Bara'a Khadra, réfugiée syrienne



La langue de la société d'accueil est la langue de rencontre, mais la langue de foyer des participants mérite également une place. L'intérêt dans la langue de foyer des participants génère une atmosphère de respect mutuel et permet à chaque participant de se sentir accepté et valorisé. Ce faisant, vous créez une situation d'apprentissage mutuel qui fait sortir la langue de foyer de la sphère tabou.

CONSEIL

Apprenez à saluer en plusieurs langues, ce qui aura comme résultat que les participants se sentiront, à coup sûr, les bienvenus.



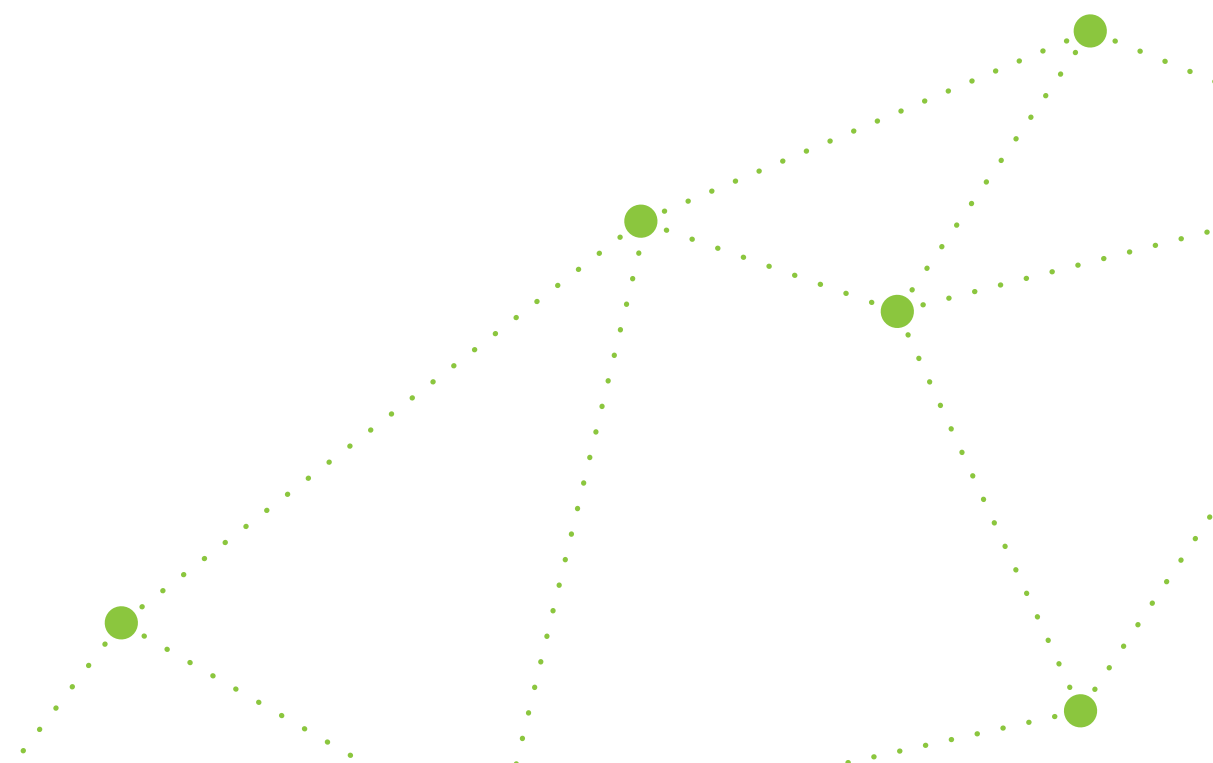
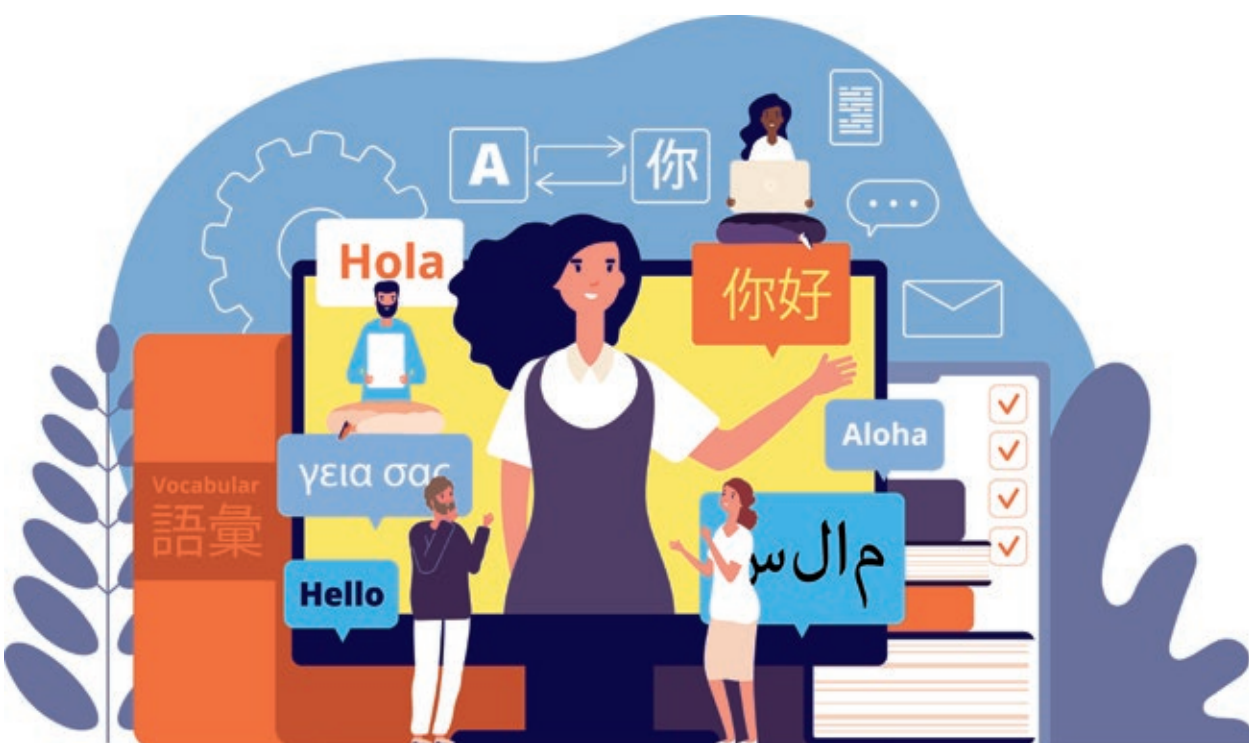
Vous devez toutefois veiller à ce que les participants ne retombent pas dans une longue conversation dans leur langue de foyer, ce qui mène également à l'exclusion des participants qui parlent une autre langue de foyer et néglige l'objectif: la pratique de la langue.

PHASES D'ACQUISITION D'UNE DEUXIÈME LANGUE

L'apprentissage d'une langue se fait en plusieurs phases. En tant que bénévole, il est important d'identifier dans quelle phase le migrant se situe. En effet, dans chacune de ces phases, vous en tant que bénévole, pouvez jouer un rôle adapté à l'égard des allophones.

Lorsqu'on souhaite apprendre une langue, on doit l'entendre et la parler fréquemment, mais aussi savoir où on fait des erreurs afin d'être capable de s'auto-corriger.

	ENTENDRE	PARLER	REMARQUES	Le cercle redémarre
Apprendre une langue	Accent sur l'écoute et la compréhension	Vocabulaire de base et grammaire	En pratiquant, la connaissance de la langue s'améliore et le vocabulaire s'élargit	Pratiquer et approfondir le vocabulaire Souci de la forme
Rôle du bénévole	<ul style="list-style-type: none"> •Accorder du temps •Ne pas pousser •Gérer positivement le langage non verbal et l'utilisation de la langue de foyer 	<ul style="list-style-type: none"> •Motiver en vue de vaincre la première barrière linguistique •Répéter •Faire des erreurs = pas grave 	<ul style="list-style-type: none"> •Faire des remarques en parlant correctement en tant que bénévole •Pratiquer la fluidité •Répéter de différentes manières 	<ul style="list-style-type: none"> •Faire des remarques en parlant vous-même de manière compréhensible, pertinente, correcte et authentique
Émotion du migrant	Peu confiant	D'abord la peur, ensuite une émotion positive: « J'apprends une nouvelle langue. »	Souvent des émotions négatives : ça n'avance pas, c'est dur, parler plus signifie faire plus de fautes, peut donner lieu à la peur de parler	Tout doucement transformer cette peur de parler en aisance oratoire





Une visite au supermarché local est une façon amusante de connaître les différents fruits et légumes.

« Tout le monde le sait : c'est en faisant qu'on apprend. Mais c'est souvent plus facile à dire qu'à faire. En classe, nous passons beaucoup de temps à instaurer un climat d'apprentissage sécurisant où les étudiants osent parler et font des erreurs. C'est tellement important. En dehors de la classe, oser prendre la parole est souvent la plus grande barrière à franchir pour les étudiants. La peur de ne pas être compris, d'avoir une drôle de réaction ou qu'un interlocuteur parlerait tellement vite que l'étudiant ne comprendrait rien. Cela fait partie du quotidien pour les étudiants (débutants). C'est pourquoi je considère les possibilités de pratique comme un moment important pour eux afin de développer davantage l'assurance oratoire en vue d'oser parler à des personnes autres que le prof. Certaines personnes l'ont de nature et aiment essayer, mais d'autres ont vraiment besoin d'un climat d'apprentissage où ils se sentent en sécurité et en confiance pour pouvoir faire des petits pas de manière réussie. Ça réduit la barrière entre la classe et la vie de tous les jours. »

Siska Baert, collaboratrice éducative, CBE Open School Courtrai-Roulers

GÉRER LES DIFFÉRENCES DE NIVEAU

En fonction de la composition du groupe, il y aura toujours des différences de niveau linguistique. La manière dont vous les gérez est importante. Tout d'abord, vous devrez apprendre à connaître les participants afin de pouvoir estimer leur niveau linguistique. Certaines personnes sont timides et vous pourriez donc les sous ou surestimer, pour ne citer qu'un exemple. Dans tous les cas, il est bon de faire attention à certaines choses (Het Agentschap Integratie en Inburgering) :

- Parlez français aussi souvent que possible
- Parlez un français clair. Cela signifie que vous utilisez de courtes phrases actives et des mots courts, notamment dans le cas où vous donnez beaucoup d'informations. Ainsi, vous créez des pauses de réflexion et l'autre vous comprend mieux.
- Évitez les proverbes et le langage au sens figuré. Les expressions sont jolies, mais prêtent indubitablement à la confusion pour ceux et celles qui apprennent une langue.
- Évitez le jargon professionnel.
- Parlez lentement et prenez soin de bien articuler sans pour autant retomber dans un langage d'enfant ou parler plus fort. Utilisez des pauses lorsque vous parlez. Ainsi, vous donnez aux participants la possibilité de réellement comprendre ce qu'ils entendent.
- Utilisez la forme du participe présent.
- Évitez le plus possible de parler un dialecte.
- Appuyez ce que vous dites de manière visuelle. Ayez recours au langage corporel ou aux gestes, pointez quelque-chose, montrez de quoi il s'agit dans une brochure ou utilisez des pictogrammes. Ainsi, votre interlocuteur voit immédiatement de quoi il s'agit. Et s'il ne le voit pas, il osera plus facilement le dire.
- Expliquez les choses pas à pas. Assurez-vous que l'explication/la construction soit structurée.
- Vérifiez toujours que les participants aient bien compris. La répétition, ça marche. Faites-les répéter avec leurs propres mots, ainsi vous savez si vous devez clarifier certaines choses.
- Restez toujours aimable et patient.



Ces cartes de vocabulaire de Vocabular de Schubi sont un bon exemple de matériel imagé.

Si vous apprenez à mieux connaître les participants, vous serez en mesure de mieux évaluer leur niveau linguistique. Mais attention : un niveau en dit long, mais ne dit pas tout. Vous pouvez vous appuyer sur différentes méthodes pour différencier. Ce faisant, vous maximisez la possibilité de pratique pour tout un chacun.

- **Mélangez les profils aux compétences linguistiques élevées et modestes**

Évitez les groupes au sein desquels les participants parlent la même langue. Le français comme langue de rencontre est la meilleure option. Ce faisant, vous faites sortir tout le monde de sa zone de confort et les incitez indirectement à parler uniquement le français. Attention : assurez-vous que le participant aux compétences linguistiques modestes bénéficie de suffisamment de temps et d'espace pour s'exprimer.

- **Regroupez selon le niveau linguistique**

Vous pouvez, au contraire, également regrouper les participants selon leur niveau linguistique. Regroupez les participants aux compétences linguistiques élevées dans un seul groupe et composez-en un autre avec les interlocuteurs débutants. Ce faisant, vous serez en mesure d'adapter le niveau de difficulté des exercices au groupe

- **Présence de matériel imagé**

À l'aide d'images, livres de pictogrammes,... vous saurez inciter bon nombre de conversations ou éviter les malentendus. Pour les allophones, il est également pratique de feuilleter et chercher le mot correct par leurs propres moyens.

- **Réaction**

Votre propre réaction est très déterminante dans la différenciation en matière des niveaux linguistiques. Certains débutants commencent par écouter et ne parleront que dans un second temps. En tant que bénévole, vous devez les sortir de leur zone de confort en temps utile. L'accent est mis sur la stimulation de l'assurance oratoire. Quand vous réagissez à la prise de parole de participants, prenez garde à parler lentement. La communication passe avant toute chose. Entamez toujours la conversation vous-même et faites-les imiter. Employez surtout des questions oui/non. Faites leur reprendre la syntaxe en modifiant uniquement quelques mots. Encouragez l'allophone à parler. Faire des fautes fait partie du processus d'apprentissage. Pour les confirmés, incitez au langage créatif. Faites-les consciemment commencer une conversation eux-mêmes, en disant par exemple : « Et maintenant, c'est toi qui poses une question ! » Employez surtout des questions ouvertes. Pour les confirmés, vous devez inciter la conversation, les mettre au défi et continuer à poser des questions, telles que « Peux-tu formuler ça d'une autre manière ? »

- **Différenciez votre propre langage**

En fonction du niveau, vous utilisez des mots plus compliqués ou au contraire, davantage d'images. Échangez de temps à autre le vocabulaire acquis par des synonymes. Osez également demander des remarques à vos participants.

- **Autonomie**

Il est également possible d'orienter et de différencier l'octroi d'autonomie. Vous donnez plus de choix à un débutant, alors que vous limitez le choix à un confirmé en vue de le mettre au défi. Vous permettez à un débutant de choisir entre quinze photos le sujet duquel il parlera, par exemple, alors que vous choisissez vous-même le sujet de conversation pour un interlocuteur aux compétences linguistiques élevées.



MISER SUR LA QUALITÉ

Une PPL de qualité est :

- Sur mesure

Travaillez en fonction des questions des allophones et adaptez votre travail sur mesure selon le public. Adaptez selon leurs centres d'intérêts. Alignez votre méthodologie sur leur compétence orale, niveau de formation et autonomie.

- Authentique

Faites pratiquer le français aux participants dans des situations aussi authentiques que possibles. Ce faisant, vous établissez un lien solide avec la société. Une possibilité de pratique qui s'inscrit dans la société et établit des liens vers d'autres organisations, activités, ... augmente la chance d'enracinement.

- Fonctionnelle

Faites usage d'un langage pertinent au sein d'un thème pertinent. La langue que les participants apprennent doit être fonctionnelle et directement employable dans la vie quotidienne.

- Sécurisante

Créez un contexte sécurisant. Les participants doivent s'y sentir en sécurité pour pratiquer le français, oser parler et oser, ainsi qu'avoir la permission de faire des erreurs.

- Répétitive

Assurez la répétition de votre PPL. Incitez les allophones à participer plus d'une fois.

- Interactive

Assurez un dialogue avec les allophones et évitez le monologue de votre part. Faites des remarques de manière naturelle en utilisant vous-même un français clair et correct.

(Het Agentschap Integratie en Inburgering, Atlas Antwerpen, In-Gent, het Huis van het Nederlands Brussel en vzw 'de Rand')



Visite de la mairie de Coxyde, 2016

ENGAGEMENT ET RÔLE DU BÉNÉVOLE

Vous aimeriez commencer en tant que bénévole pour proposer aux allophones une possibilité de pratique ? Alors, regardez si vous vous reconnaissez dans les qualités ci-dessous.

ATTITUDE DE BASE

- Ouverture à d'autres cultures
- Bonnes compétences en communication : parler clairement et correctement
- Discret
- Disposé à écouter
- Être en mesure de respecter et garder les limites
- Créatif
- Flexible
- Empathique
- Esprit d'équipe
- Vous avez des affinités avec et êtes vigilant au processus de groupe
- Vous pouvez vous libérer au moins une fois par semaine

« En tant que volontaires et durant l'année scolaire, nous soutenons de bon cœur et deux fois par semaine, l'école de devoirs pour les réfugiés mineurs non accompagnés au sein du centre d'accueil pour demandeurs d'asile de Poelkapelle. Ça nous demande beaucoup de flexibilité, mais ce n'est rien comparé à ce que ces jeunes ont vécu, des véritables survivants qui viennent volontairement à la découverte de notre offre, avec plaisir et reconnaissance. Pour eux, ce sont aussi des moments de rencontre importants avec des flamands, ce qui crée également un peu d'ambiance familiale leur manquant parfois depuis de nombreuses années. Il ne faut vraiment pas être en possession de grands diplômes pour donner à ces jeunes un petit coup de pouce. Nous ne pouvons pas aider tout le monde, mais si tout le monde aidait une personne... »

Dirk Barbez et Katrien Durnez, bénévoles au centre d'accueil de Langemark-Poelkapelle

Parallèlement à une bonne attitude de base, vous devez faire attention à d'autres éléments en tant que bénévole : la motivation et la controverse.

LA MOTIVATION COMME MOTEUR D'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE

La motivation aide à vaincre des obstacles, tenir bon, appeler à l'aide et travailler de manière orientée. L'enjeu est de taille. Les possibilités de pratique peuvent se situer juste au-dessus du niveau des participants afin qu'ils soient interpellés et défiés à repousser leurs propres limites. Le bénévole doit vouer une confiance fondamentale à la capacité d'apprentissage des participants et peut les mettre au défi, parce que c'est exactement dans ce cas-là que les participants pratiqueront. (De Letterbuffetten: Oefenkansen begeleidingshouding)

GÉRER LA CONTROVERSE

Lorsque vous travaillez avec des personnes issues de milieux différents, aux convictions religieuses, langues de foyer, ... différentes vous pourriez être confronté à des propos difficiles à cadrer depuis notre mentalité occidentale. Peut-on et est-il permis de discuter de tout?

Il est important d'être conscient de nos propres cadres de références et de nous ouvrir à ceux des autres. Toutefois, lorsque des propos deviennent offensants pour d'autres participants ou pour vous-même, vous devez réagir. Il incombe à l'accompagnateur de créer un climat où tout le monde se sent en sécurité. À cet effet, vous devez avoir des affinités avec et être vigilant au processus de groupe. Comment gérer les controverses et tensions?

- **Écoutez activement.** Essayez de découvrir d'où vient un certain propos.
- **Réagissez de manière empathique.** Pourquoi une personne dit-elle ceci ou cela ? Il y aurait-il des tensions au sein du groupe que vous ne connaissez pas en tant que personne extérieure?
- **Donnez un signal.** Nous ne pouvons pas changer quelqu'un en une fois, ni ne pouvons souhaiter une telle chose. De tels propos sont souvent complexes, possèdent différentes faces et sont souvent interconnectés. Si des propos deviennent toutefois trop controversés, nous pouvons donner le signal que nous ne sommes pas d'accord.
- **N'attaquez pas, n'accusez pas et n'offensez pas.** Il est important d'éviter des discussions qui a tort/qui a raison. Rester calme et réagir de manière rationnelle n'est pas toujours évident, mais atténue la situation.
- **Réagissez conjointement.** Dans le meilleur des cas, le groupe réagit de manière conjointe à de tels propos émanant d'un seul ou de plusieurs individus. Si la réaction vient du groupe, elle aura probablement plus d'effet que dans le cas où une personne extérieure réagit. La capacité de chacun à prendre la parole et à réagir peut dépendre de l'ambiance au sein du groupe. À ce propos, vous pouvez prendre soin d'assurer un climat serein où la communication ouverte et le dialogue sont de mise.
- **Déterminez vos limites et indiquez-les.** Lorsque quelque-chose n'est absolument pas acceptable et menace d'offenser d'autres participants, il est important que vous y réagissiez fermement à l'aide de : « Ce n'est absolument pas acceptable ! » et d'en indiquer les raisons. À travers une telle réaction, vous indiquez également en toute clarté aux autres participants vos valeurs et celles qui vivent au sein de la société.

CONSEIL

Renseignez-vous sur les possibilités de suivre une formation (gratuite) pour peaufiner vos connaissances en matière de réfugiés, de migrants, de la procédure de demande d'asile, d'interculturalité, ... et/ou pour échanger des (bonnes et moins bonnes) expériences avec d'autres bénévoles. Gardez un œil ouvert sur les sites Internet des différentes organisations.

EXEMPLE: LE RÉSEAU MÉDIATION & INTÉGRATION

Le projet européen AB Réfugiés Social propose aux travailleurs sociaux et aux médiateurs de la Flandre, de la Wallonie et des Hauts-de-France d'intégrer un réseau leur permettant de gagner en compétences en matière de médiation. Peuvent participer toutes les personnes de terrain et au contact direct du public qui offrent un accompagnement en matière d'intégration aux réfugiés : travailleurs sociaux, réfugiés, bénévoles ...

Consultez : <https://www.prefectures-regions.gouv.fr/hauts-de-france/Region-et-institutions/L-action-de-l-Etat-dans-la-region/Cooperation-transfrontaliere-et-internationale/AB-Refugies-Social/Reseaux-d-acteurs/Mediation>

EN PRATIQUE: COMMENT ORGANISER UNE POSSIBILITÉ DE PRATIQUE?

DÉVELOPPER UNE POSSIBILITÉ DE PRATIQUE

Avant de mettre en pratique votre PPL, il va de soi qu'il est important d'élaborer une idée. Que voulez-vous faire et à qui vous adressez-vous ? En d'autres mots, quel est votre objectif?

« Toutes les semaines, je m'assieds autour de la table avec quatre ou six personnes pour parler d'un sujet déterminé. Parfois, ça ne va pas de soi, parfois, c'est le bonheur intégral. Le contact de personnes issues de cultures et pays complètement différents, est très enrichissant pour le bénévole. Coutumes, recettes, traditions, ... sont régulièrement comparées et commentées. Souvent, les participants sont fortement motivés et engagés. D'autres au contraire, décrochent rapidement. Il n'est pas rare qu'un lien se crée entre les volontaires et les participants, ce qui se manifeste en petites attentions en dehors du Babelbox. Pour ma part, je trouve ces échanges extrêmement enrichissants : comment pourrais-je entrer en contact avec des Somaliens, Afghans, Erythréens, Salvadoriens, ... d'une autre manière ? Il n'est pas inutile de manifester sa désapprobation vis-à-vis des nombreux échos négatifs qu'on peut parfois entendre au sujet de « ces migrants, ces réfugiés ». Chez nous, à la table de conversation, ce ne sont pas des musulmans ou des noirs, mais des personnes ordinaires en chair et en os, sujettes aux mêmes inquiétudes et désirs que nous. »

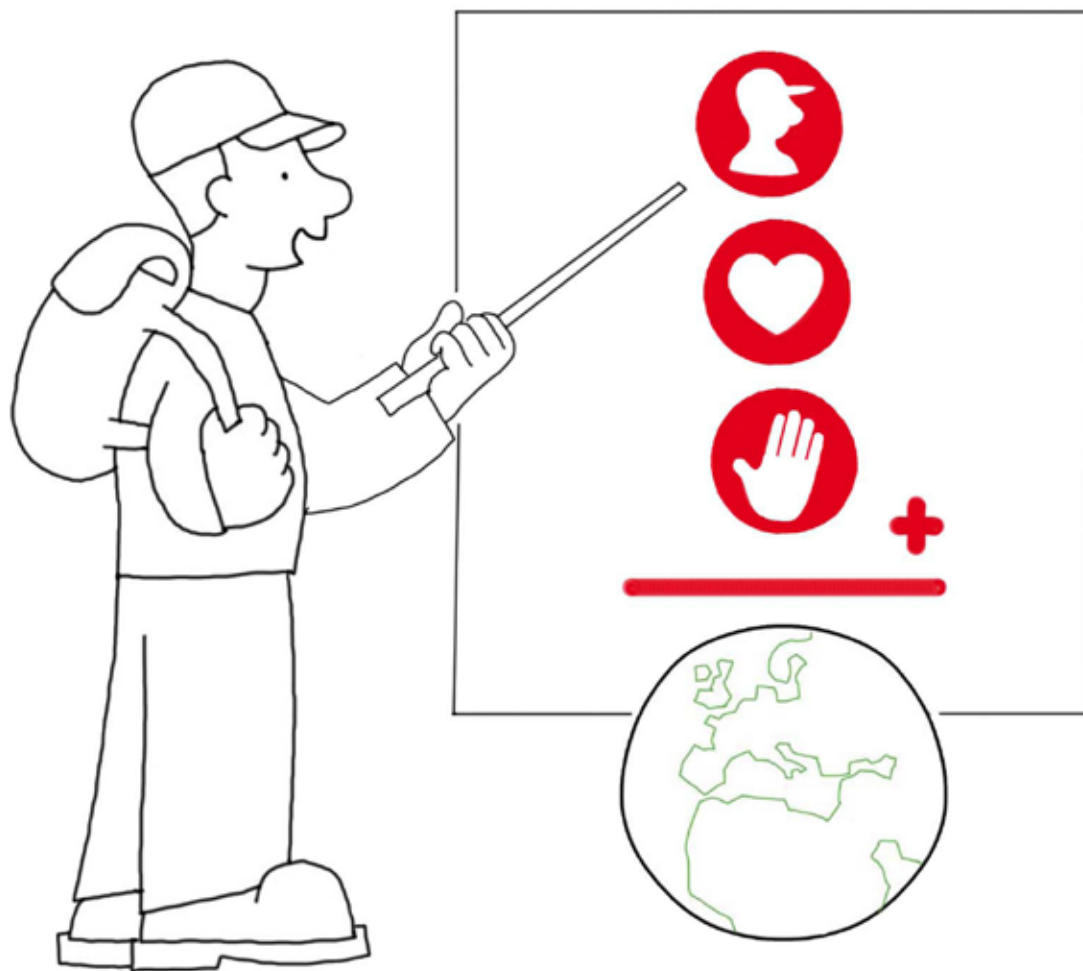
Martine Bourgeois, bénévole Babelbox, Ostende

Groupe cible

Délimitez votre groupe cible. Que voulez-vous concrètement atteindre ? Qui nécessite le plus une PPL car il n'y a pas encore d'offre dans la région, par exemple ? Comment pouvez-vous répondre à cela ? Admettons que vous souhaitiez toucher les mères allophones au foyer, vous pourriez organiser une activité pendant les heures de cours ou même au sein de l'école des enfants.

CONSEIL

Inventez un nom attrayant pour votre PPL. Un nom attrayant a la capacité d'interpeller.



Partenaires

Si vous souhaitez mettre en place une possibilité de pratique dans votre région, vous avez tout intérêt à vérifier les organisations auxquelles vous pouvez recourir. Votre activité pourrait devenir une partie du fonctionnement actuel. Ou ils pourraient vous aider dans l'élaboration ultérieure de votre idée et/ou l'accès des participants.



CONSEIL

Allez voir la commune, les établissements d'enseignement pour adultes, les écoles primaires, les entreprises, la bibliothèque, ... et parlez-leur de votre idée.

PRÉPARATION PRATIQUE

Lieu et logistique

Réfléchissez au préalable à un lieu approprié. Il doit être pratique, mais aussi accueillant et sécurisant. Prenez les éventuelles nécessités supplémentaires en considération. Si vous souhaitez organiser une activité sportive, mieux vaut l'organiser dans une salle de sport où vous aurez également accès au matériel supplémentaire.

Concluez des accords clairs lorsque vous louez et/ou utilisez l'espace d'un partenaire extérieur:

- Quel matériel devez-vous prévoir vous-même ?
- Comment ouvrir et fermer ?
- Devez-vous récupérer et restituer une clé ? Le cas échéant, où ?
- Comment fonctionne le chauffage ?
- Devez-vous vider les poubelles ?
- ...

L'accessibilité de l'emplacement est également capitale. Si les allophones ne possèdent pas de voiture, ils dépendent des transports en commun ou doivent être en mesure de s'y rendre à pied ou à vélo. Gardez également la praticabilité du lieu à l'esprit. Est-il possible d'entrer librement ou doit-on sonner ? Est-il accessible aux personnes en fauteuil roulant ?

Un lieu favorable doit être suffisamment spacieux pour pouvoir : s'asseoir, éventuellement accueillir davantage de personnes dans un second temps, travailler en petites équipes, ... Mieux vaut également prévoir un espace pour un coin café, par exemple.

En fonction de l'activité, vous pourriez également avoir besoin du wifi.



Cet endroit est assez grand pour travailler en groupe.

CONSEIL

À la recherche d'un lieu ? N'hésitez pas à interroger les maisons de jeunes, associations de jeunes, salles communales, bibliothèques, ... dans le voisinage.

Date et heure

Consultez les heures de cours des établissements d'enseignement pour adultes dans le voisinage. Ainsi, vous serez en mesure d'offrir une PPL lors de moments qui coïncident le moins aux heures de cours. Si votre voisinage compte également un centre d'accueil, mieux vaut également prendre en considération leurs activités.

Un autre point d'attention sont les enfants. Les parents doivent récupérer leurs enfants à l'école à une certaine heure. Pensez aux moments de répit scolaire et les vacances. Il est indéniable que l'offre est plus réduite durant les périodes de vacances. Cela demeure votre choix, mais prévoyez éventuellement des activités supplémentaires pour les enfants ou adaptez vos activités en vue de pouvoir faire quelque chose avec les parents, ainsi qu'avec les enfants. Les bénévoles doivent bien évidemment être en nombre suffisant afin de proposer l'activité tout au long de l'année.

CONSEIL

Les allophones ayant un emploi est un groupe cible souvent négligé. Pour eux aussi, une possibilité de pratique peut être d'une grande valeur. Vous pouvez expérimenter à ce sujet. À titre d'exemple, pourquoi ne pas leur proposer une activité mensuelle qui leur est spécialement adressée et est organisée le soir ou en fin de semaine ?

Offre ouverte ou fermée

Vous organisez une offre de possibilités de pratique ouverte ou fermée ? Une offre ouverte est flexible, signifiant que différents participants peuvent la rejoindre. C'est également celle qui présente le plus de défis, car l'on peut arriver en retard, partir plus tôt, le groupe est systématiquement différent, ... Vous devez être en mesure de gérer cela. Dans le cas d'une offre fermée, il s'agit systématiquement d'un même groupe de personnes dans un temps défini.

Les deux options peuvent dépendre du type d'activité que vous souhaitez organiser. Si vous organisez une PPL où il est question de cuisiner ensemble, mieux vaut opter pour une offre fermée afin que vous n'ayez pas à jeter de nourriture par la suite.

Réfléchissez donc bien à l'avance pour combien de participants vous souhaitez pour organiser la PPL.

CONSEIL

Tenez compte de l'annulation des participants. Certainement dans le cas d'une offre fermée, vous pourriez vous retrouver avec un groupe bien plus restreint. Ne vous laissez toutefois pas abattre par cela et tenez bon. Investir en suffisamment de bénévoles et l'accès des allophones en vaut la peine.

Tarifs/réductions

Demandez-vous si vous pouvez ou non proposer la possibilité de pratique de manière entièrement gratuite. Pensez par exemple à la location du lieu ou l'utilisation de certains matériaux. Sachez toutefois qu'une offre payante constitue une grande barrière pour beaucoup d'allophones.

CONSEIL

Renseignez-vous auprès de la commune sur les possibilités de faire appel à des subventions et/ou l'utilisation gratuite de leurs infrastructures et matériels.

PROMO ET PUBLICITÉ

Communication

Pour gagner des participants, vous avez besoin de bons moyens de communication. Créez un prospectus et/ou une affiche dans un langage clair. Évitez les mots compliqués et superflus et utilisez des images et dessins. Prévoyez un plan et/ou une photo des lieux à même le prospectus. Mentionnez éventuellement un numéro de téléphone pour qu'on puisse vous appeler en cas de questions.

CONSEIL

Distribuez les prospectus et/ou affiches dans les endroits à forte concentration d'allophones. Pensez aux organisations et espaces publics comme le CPAS, la bibliothèque, le service jeunesse, les établissements d'enseignement pour adultes, les écoles primaires, bureaux d'intérim, mutualités, médecins, pharmacies et commerces de proximité. Contactez ces organisations et lieux afin de vous faire connaître et afin qu'ils diffusent à leurs clients, étudiants, visiteurs, ... votre initiative et les orientent en direction de votre PPL.

Les réseaux sociaux constituent une autre possibilité de communication avec les participants potentiels, un moyen à travers lequel vous pourrez atteindre énormément de personnes. Créez une page Facebook, par exemple et assurez-vous également d'un image attractif. La veille de l'activité, utilisez cette page pour faire de la publicité supplémentaire.

CONSEIL

Pensez à votre vie privée. Vous servez-vous de votre propre profil Facebook pour la mise en contact ou préférez-vous créer un profil séparé ? La dernière option vous permet de choisir vous-même ce que vous dévoilez et gardez pour vous au sujet de votre personne.

CONSEIL

Appuyez-vous également sur les réseaux sociaux et sites Internet des autres organisations pour promouvoir votre initiative. Informez-vous aussi sur les possibilités de faire connaître votre activité par le biais d'un journal local.

Quart d'heure infos

Avant le lancement de l'activité, un quart d'heure infos est toujours bénéfique. À cette fin, coopérez avec des médiateurs. Pouvez-vous venir présenter votre activité durant une heure de cours régulier, par exemple?

CONSEIL

Assurez-vous d'être en mesure de consigner les données des personnes intéressées en vue de leur envoyer ultérieurement un rappel par Facebook, texto, WhatsApp ou e-mail.

CHECK-LIST

Pour vérifier que votre activité constitue une chance de pratique favorable, vous pouvez cocher quelques critères d'accessibilité. Utilisez le mot « lavande » pour les mémoriser. Mais attention, ces critères ne disent rien sur la qualité effective de la PPL même.

1. Logique : la mesure dans laquelle l'information concernant l'offre est compréhensible afin que le participant potentiel soit en mesure d'évaluer si cette offre lui est destinée.
2. Accessible : la mesure dans laquelle l'offre est physiquement, spatialement et à un horaire accessible.
3. Valable : la mesure dans laquelle l'offre répond aux besoins.
4. Abordable : la mesure dans laquelle le prix de l'offre constitue une barrière.
5. Notoriété : la mesure dans laquelle l'offre est connue auprès du public visé, est essentiel à l'accessibilité.
6. Disponible : la mesure dans laquelle l'offre est facilement disponible et la mesure dans laquelle des barrières, telles que listes d'attente ou barrières administratives, sont présentes.
7. Efficace : la mesure dans laquelle le prestataire et son offre sont considérés fiables par le participant (potentiel). Cela a une influence sur la mesure dans laquelle des barrières mentales (telles que des angoisses dues aux préjugés) sont présentes.

AU BOULOT

Lorsque vous avez entièrement élaboré votre idée et comptez suffisamment de participants, il est temps de prendre un départ concret. Ici aussi, quelques points d'attention doivent être pris en considération.

Invitation

Deux semaines avant l'activité, envoyez une invitation à toutes les parties intéressées et renvoyez l'invitation juste avant. Vous serez en mesure de vous baser là-dessus pour dresser une liste de participation et enregistrer les personnes présentes. Ne constituant pas une obligation, cela peut toutefois s'avérer utile en vue de prévenir les annulations. deelnemers tegen te gaan.

CONSEIL

Peu de participants ? Contactez-les personnellement par Facebook, WhatsApp ou texto ou rendez-vous dans des cours de langue réguliers. Il est important de motiver les participants, ce qui ne veut nullement dire les obliger.

Préparation

Rassemblez bien à l'avance tout le matériel nécessaire pour votre PPL. En fonction de l'activité, il peut s'agir de matériel didactique, de rames de papier, du matériel d'écriture, un ordinateur portable et/ou une clé USB lorsque vous souhaitez projeter, des ingrédients pour cuisiner, du matériel de sport, ...

CONSEIL

Prévoyez des autocollants aux noms des participants. Ainsi, tout le monde apprendra rapidement à se connaître. Vous pouvez continuer à les employer pour d'autres participants et/ou bénévoles.



Une carte du monde sert parfaitement de matériel didactique pour une PPL.

Local

Assurez-vous d'arriver à l'heure pour pouvoir préparer le local et contrôler le matériel, ce qui dépendra également du type d'activité. Disposez-vous de suffisamment de tables et de chaises, par exemple ? Assurez-vous de savoir ce dont vous avez besoin, ce dont vous disposez sur place et ce que vous devez vous-même apporter au préalable.

N'oubliez pas de ranger le local après la fin de l'activité.

CONSEIL

Il est toujours agréable de pouvoir profiter d'une petite pause entre les conversations. Préparez donc quelques boissons (café, thé, eau, ...) et éventuellement des biscuits au préalable. Ce faisant, vous créez une atmosphère chaleureuse, qui sera fortement appréciée des participants.

Accueil

Soyez attentif à un accueil chaleureux et saluez les participants lorsqu'ils entrent. Prévoyez également une quinzaine de minutes pour les arrivées.

Présentations

Lors de la toute première réunion, vous avez tout intérêt de prévoir, en fonction de la taille du groupe, une demi-heure pour faire connaissance. Ce petit tour de présentations aide à instaurer la confiance et inciter l'interaction entre les participants. Il est également utile pour se faire une idée des différentes personnalités au sein du groupe.

Vous pouvez utiliser un certain nombre de méthodologies ou jeux à cette fin.

QUELQUES EXEMPLES EN GUISE D'INSPIRATION

La toile d'araignée

Vous lancez une pelote de laine à un participant, mais gardez le bout de fil de laine en main. Le participant attrape la pelote, crie son nom, saisit le fil de laine et lance la pelote à un autre participant. À son tour, celui-ci crie son nom et continue à lancer. Répétez jusqu'à ce que le dernier participant la tienne. Ensuite, vous recommencez à jeter la pelote en sens inverse pour enrouler le fil de laine. Serez-vous capable de crier le nom de la personne à qui vous renvoyez la pelote?
(Klastools)

En ordre alphabétique

Tout le monde se tient en cercle ou en file. À tour de rôle, chaque participant prononce, haut et fort, son nom. Répétez cela deux fois. Ensuite, demandez aux participants de se placer par ordre alphabétique et sans parler.

(Academie op z'n Vlaams: Nederlands oefenen via theaterworkshops)

Jeu de présentations

Passez à la bibliothèque locale. Regardez s'ils ne disposent pas d'un jeu de présentations ou autre matériel dont vous pourriez vous servir.

CONSEIL

Présentez-vous toujours en premier lieu et remerciez également chaque participant après qu'il s'est présenté. De plus, faites preuve de respect à l'égard de celles et ceux qui n'aiment pas prendre la parole en groupe. Ne les poussez pas à dire trop d'une traite. Commencer par énoncer son prénom peut déjà faire l'affaire.

POINTS D'ATTENTION

- Tenez compte du fait que certaines personnes promettent de venir par respect pour votre personne et votre activité, mais en définitive, ils ne montrent pas le bout de leur nez. Dire non peut être perçu comme impoli.
- Le contexte non formel est au centre de chaque PPL. Efforcez-vous dès lors à ne pas tomber dans une dynamique enseignant-élève, des cours réguliers sont organisés à cette fin. Une PPL doit être un lieu hybride où la conversation bénéficie d'une place d'honneur.
- Le niveau linguistique du groupe, mais également celui des participants individuels peut montrer de grands écarts. Il est important de vous y préparer et d'adapter en cas de besoin.
- Soyez discret. Si des participants se confient à vous, vous n'êtes pas supposé en parler à votre voisin ou voisine.
- Faites en sorte que tout le monde prenne la parole, toujours de manière détendue et dans un contexte sécurisant. Cela explique l'importance d'une bonne préparation. Si la conversation stagne, vous pouvez toujours vous rabattre sur votre préparation.
- Ne prenez pas trop la parole et incitez plutôt les participants à parler. Accordez suffisamment de temps aux participants pour répondre à votre question. Lors de l'apprentissage d'une autre langue, on a besoin de temps pour traduire nos pensées en mots. Il n'est pas rare que les participants s'efforcent à parler au mieux et préparent une phrase en pensée. Cela demande du temps. N'escomptez donc pas à une réponse immédiate, mais dites plutôt : «Prends le temps de réfléchir, nous avons tout le temps.»



EXEMPLES D'ACTIVITÉS

Vous pouvez assimiler quasiment n'importe quelle activité à une PPL. En guise d'inspiration, nous vous donnons ci-dessous quelques exemples d'activités, ainsi que des conseils et astuces.

ACTIVITÉS CULINAIRES

Une PPL au sujet de la cuisine peut améliorer le bien-être des participants : c'est une activité connue de et appréciée par tout le monde. En outre, cette activité engendre de nombreuses possibilités d'apprentissage : les participants s'interrogent sur la gastronomie de la culture qui leur est propre, apprennent à connaître des techniques et ingrédients nouveaux.

Si vous optez pour une activité culinaire, quelques points d'attention doivent toutefois être pris en considération (De Letterbuffetten; Koken met taal) :

- **Halal**

Tenez compte du fait que certains participants sont musulmans et ne mangent donc pas de viande de porc, mais bien de la viande halal. Halal signifie que l'animal a été abattu conformément au rite musulman. Pour beaucoup de musulmans, cela revêt une importance cruciale. Tandis que pour d'autres cultures, cela n'a aucune importance. Souhaitez-vous partager le repas avec tout le monde ? Optez pour une cuisine halal ou mieux encore, une cuisine végétarienne ? Si vous ne savez pas où vous procurez de la viande halal, demandez aux participants où ils s'approvisionnent.

- **Ingrédients durables**

Optez pour des fruits et légumes saisonniers. Ils sont souvent cultivés en sol froid, ce qui nécessite moins d'énergie qu'en serre (chauffée). Par ailleurs, mieux vaut choisir, dans la mesure du possible, pour des fruits et légumes cultivés localement. Ils ne sont pas importés, ce qui diminue fortement les émissions de CO2 dues au transport.



- **Vente rapide et acheter en vrac**

Optez pour des produits en vente rapide. Ces produits sont bien meilleur marché et incitent à la créativité. Acheter certains ingrédients en vrac, comme des pâtes, peut également être plus avantageux et vous évitera des emballages supplémentaires.

- **Les restes**

Distribuez les restes parmi les participants afin de ne rien devoir jeter. Demandez aux participants de ramener un contenant. Incitez-les également, avant de cuisiner, à se consulter et à ouvrir uniquement les emballages des produits qui seront effectivement consommés. Ainsi, vous éviterez largement un excès de restes à la fin de l'activité.

- **Possibilités de pratique supplémentaires**

Servez-vous de la PPL pour donner des informations supplémentaires concernant des sujets tels que la date de péremption d'un produit alimentaire, la différence entre « à consommer jusqu'au » et « à consommer de préférence avant le » et le tri des déchets. Planifiez une visite à un agriculteur ou magasin local ou allez ensemble au marché.

..... **EXEMPLE : « à consommer jusqu'au » versus « à consommer de préférence avant le »**

« À consommer jusqu'au » indique les produits alimentaires très périssables, tels que la viande fraîche, le poisson ou les salades préparées. Ces aliments peuvent présenter un risque immédiat pour la santé peu après la date limite de consommation. Vous avez donc tout intérêt à ne plus les consommer. Des produits moins périssables, tels que produits céréaliers, boîtes de conserve, thé, café ou produits surgelés obtiennent une durée de conservation minimum : « à consommer de préférence avant le ». Si vous consommez ce type de produit après la date de conservation, votre santé n'est, en principe, pas menacée, à condition que les produits soient conservés correctement et que l'emballage ne soit pas endommagé. Il est toutefois possible qu'ils perdent un peu de leur goût, odeur et texture. Vérifiez donc leur apparence, couleur et goût avant de les consommer.

.....

UNE VISITE À ...

Une visite à un magasin, un marché, un agriculteur local, un pharmacien, un bureau de poste, une mairie, un club de sport, une bibliothèque ou un musée : les possibilités sont infinies. Il s'agit d'une activité ponctuelle sympathique.

Certaines visites sont faciles à organiser, celle du marché par exemple. D'autres demandent un peu plus de préparation. Mieux vaut interroger le lieu au préalable sur les possibilités de passer avec un groupe d'allophones. Indiquez clairement ce que vous attendez du lieu. À titre indicatif, donnez-vous les explications vous-même ou préférez-vous qu'eux le fassent ?



Table de conversation ABC Kaffee Coxyde a visité le musée de la pêche NAVIGO à Ost dunkerque en novembre 2019.



Visite de musée

Un certain nombre de musées dispose déjà d'une offre pour allophones, mais vous pouvez également mettre au point une activité vous-même en vue de visiter un musée avec un groupe restreint. Il est important d'aller faire un petit tour de prospection pour préparer votre activité.

Une idée amusante consiste à travailler avec des cartes de dialogue. À l'aide de quelques œuvres d'art issues de la collection, vous pratiquez la langue. À cette fin, vous élaborez un itinéraire où les œuvres d'art font office d'escale. Vous posez des questions sur l'œuvre d'art en question et engagez ainsi la conversation.

Vous pouvez tout aussi bien envoyer des groupes multilingues à la découverte du musée et les faire travailler autour d'une œuvre d'art qu'ils estiment eux-mêmes belle ou intéressante.

.....
« Toutes les semaines, nous nous réunissons dans le ABC-kaffee pour discuter de différentes thématiques. Nous programmons, tous les mois, une excursion vers l'une des activités dans la commune. À chaque fois, je remarque à quel point les participants sont surpris, parce qu'ils ne rentreraient jamais d'eux-mêmes au Musée de la Pêche d'Ostdunkerque par exemple. Quand nous leur disons qu'ils peuvent visiter gratuitement, et à tout moment, tous les musées communaux à Coxyde, ils réagissent avec bonheur et surprise de surcroît. »

Bie Loones, bénévole ABC Kaffee, Coxyde

.....

Visite de bibliothèque

Demandez à la bibliothèque locale si elle peut organiser une visite guidée sur mesure pour les allophones. Même si cela s'avère impossible, il y a moyen de faire de la visite à la bibliothèque, une expérience fort agréable. Montrez le plus de livres simples et/ou aux nombreuses illustrations possibles. Vous pouvez éventuellement consulter le catalogue en ligne de la bibliothèque au préalable.

.....
« Ma plus chouette expérience en matière des possibilités de pratique est celle de la bibliothèque à Ostende où l'on lit le néerlandais aux allophones. C'est systématiquement avec un accompagnateur et deux participants. »

Guido Luyten, bénévole De Antenne, Ostende

.....

TABLES DE CONVERSATION

Les tables de conversation ou tables de discussion offrent aux allophones une possibilité supplémentaire de pratiquer le savoir acquis les cours de langue réguliers, mais sont à mille lieues d'être un cours de langue. Les tables de conversation sont très fréquemment constituées d'un public fortement diversifié, de milieux et de niveaux de langue différents.

Si vous souhaitez lancer une table de conversation, vous avez tout intérêt à contacter l'enseignement pour adultes dans le voisinage pour des explications au sujet du trajet d'études pour allophones. De cette façon, vous serez en mesure d'aligner votre offre à ce trajet.

Les tables de conversations sont intéressantes dans le sens où le choix des thématiques est illimité et qu'elles offrent la possibilité de différencier en matière de méthodologie. Ces conseils vous donneront déjà un petit coup de pouce lors de votre préparation:

- Pour les allophones dont les compétences linguistiques sont limitées, il est préférable d'avoir des conversations à deux personnes. Il va de soi que vous avez besoin de suffisamment de bénévoles à cet effet.
- Celles et ceux qui s'expriment plus aisément fonctionnent mieux au sein d'une discussion de groupe. Lors d'une discussion de groupe il est important de prêter attention à tous les participants et à tout moment, même lorsqu'ils ne parlent pas. Non impliqués à la conversation, les gens s'ennuient vite.
- Préparez votre possibilité de pratique. Il est important de réfléchir au préalable à des thèmes et sujets envisageables. Le cas contraire, vous vous heurterez souvent aux mêmes conversations et thèmes et les opportunités d'apprentissage diminuent. Pourquoi ne pas confectionner des dossiers thématiques et/ou des boîtes de matériaux ? Il est important de varier les thèmes et d'en proposer un nouveau chaque semaine. Optez, dans la mesure du possible, pour des thèmes qui correspondent à l'univers des allophones : trier les déchets, faire des courses (magasin, boulanger, boucher), les professions, être malade et les services d'urgence, le corps, habiter, la mobilité, le sport, les saisons et les mois de l'année, les chiffres,...
- Servez-vous de différentes méthodes pour faire la conversation : discussions d'images, jeux de langue (par exemple memory), cartes questions, dépliants publicitaires, brochures commerciales, trousse de premiers secours, ...

(Elke dag Nederlands: ABC Kaffees)



EXEMPLES DE MÉTHODOLOGIE

À chacun son avis

Un avis figure sur une carte. Si nécessaire, expliquez-le d'abord. Qui approuve et qui n'approuve pas ? Et pourquoi ?

« Le tri de déchets, c'est facile. »

« Les hommes doivent assumer la moitié des tâches ménagères. »

« Il vaut mieux que la mère reste à la maison pour s'occuper des enfants. »

« L'adoption d'enfants par des homos et lesbiennes, c'est une bonne chose. »

« Les gens prennent trop souvent et trop vite des anti-douleurs ou autres médicaments. »

« Les personnes en phase terminale, qui souffrent énormément, peuvent choisir l'euthanasie. »

« Fumer doit être interdit partout et pour tout le monde. »

Comment résoudre le problème?

Sur une carte figure une situation ou un défi. Si nécessaire, expliquez, ici aussi, la situation.

« Vous vous rendez à une fête d'anniversaire et n'avez toujours pas de cadeau, mais tous les magasins sont déjà fermés. »

« Vous vous mettez en route pour le boulanger, fermez la porte et vous rendez compte que vous n'avez pas votre clé sur vous. »

« Vous souhaitez sortir, mais ne trouvez pas directement de baby-sitter. »

« Quel repas pourriez-vous préparer rapidement dans le cas d'une visite imprévue ? »

« Qui sauvez-vous si votre maison prend feu ? »

« Vous êtes enfermé dans un ascenseur. »

« Votre enfant se perd sur la plage. »

« Vous voulez faire un gâteau, mais vous n'avez plus d'œufs. »

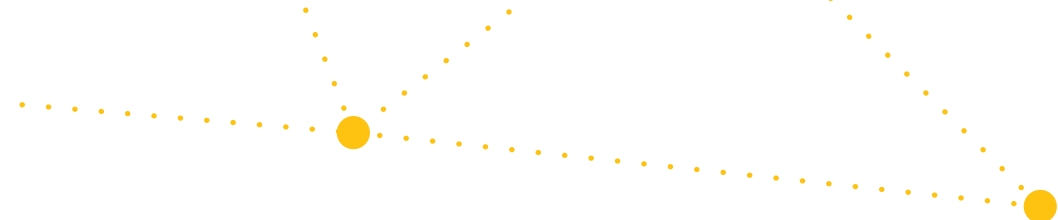
Chiffre interdit

Le groupe est assis en cercle et compte rapidement de un à cent. Mais vous ne pouvez pas prononcer les chiffres avec un quatre et un huit. Qui se trompe et se voit éliminé ?

(Praattafels: Handleiding voor de Nederlandstalige deelnemers, Brugge)

PETITE CONVERSATION ÉCOLIÈRE

Une petite conversation écolière est une PPL accessible et non formelle lors de laquelle les parents allophones entament des conversations sous accompagnement et concernant des sujets propres à l'école de leur enfant. Vous avez tout intérêt à lancer une petite conversation écolière depuis une école, une école de devoirs ou une association de parents d'élèves, ce qui permettra à votre activité de s'inscrire dans un cadre plus élargi où sont déjà présents des parents. Une association ouverte à tous les parents peut offrir relativement facilement des possibilités de pratique.



Résultats:

- L'aisance oratoire des parents augmente.
- Les parents comprennent mieux la communication scolaire et de manière plus autonome.
- Plus grande participation vis-à-vis de la carrière scolaire de l'enfant de sorte à ce que moins de responsabilité incombe à l'enfant (pour traduire des documents, pour être en ordre, ...)
- Les parents s'enthousiasment pour le conseil parental ou des tâches volontaires au sein de l'école.
- La confiance entre les parents et l'école grandit, car les différences culturelles peuvent être expliquées et cadrées.

Comment s'y prendre ? Prenez les histoires des parents comme point de départ. C'est eux qui déterminent les thèmes des sessions. Quelles sont leurs préoccupations et questions ? En échangeant des expériences, en pratiquant des conversations, en imitant et discutant des situations, les parents en apprennent davantage sur l'école de leur(s) enfant(s). Ils choisiront le thème de la prochaine session au cours de la session précédente afin qu'il y ait suffisamment de temps de préparation. Ne fixez pas les thèmes au début du processus, car les parents ne font pas toujours part de leurs inquiétudes dès le premier instant. Cela demande un climat de sécurité et de la confiance.

(Schoolbabbel Harelbeke; Schoolbabbel Antwerpen ; Oefenkans Nederlands voor en door ouders)

SPORT

Chaque activité sportive peut devenir une PPL de base. Ce qui signifie rendre l'activité aussi accessible à la langue que possible en misant sur un accueil chaleureux, un environnement sécurisant pour l'interaction et un souci du langage clair. Le sport ne semble pas constituer une activité très oratoire, mais c'est le contraire qui est vrai. L'on y donne des instructions et on réagit. Au lieu de faire tout cela vous-même, vous permettez également aux participants d'en faire autant. Lors d'une activité sportive, il est important de saisir toutes les chances de parler:

- Quelqu'un porte un T-shirt frappant, engendrant ainsi la possibilité de parler des différents vêtements.
- Tu n'étais pas trop raide après la session de la semaine dernière ? Tu n'avais pas trop mal aux jambes ? Après quoi, vous pouvez énumérer toutes les parties du corps.
- Donnez de petites missions pour pratiquer la langue en les répartissant en plusieurs rôles : instructeur, arbitre, tenue du score, supporter, ...

(Taalrijk sporten en bewegen)

ATELIERS DE THÉÂTRE ET DE MUSIQUE

Théâtre

Non seulement le théâtre est un outil pédagogique pour l'apprentissage d'une langue, mais il aide également les participants à mieux s'exprimer à l'oral, leur permet tout autant de vivre la langue et leur apprend à aimer la langue. De plus, le théâtre remplit une fonction ludique. Grâce au jeu et au plaisir, il y a moins de barrières linguistiques. Le théâtre élargit le vocabulaire et enseigne des nouvelles expressions.

Si vous souhaitez conduire une telle possibilité de pratique, il vaut mieux avoir une certaine expérience en matière de théâtre. Dans l'art dramatique, les directives sur la posture du corps, l'utilisation de la voix, le fait de parler suffisamment fort et d'articuler sont multiples. Vous devez être en mesure d'introduire des exercices d'improvisation. L'objectif n'est pas de former les participants à devenir des acteurs professionnels, mais plutôt d'appivoiser les éléments essentiels du théâtre afin d'en faire bénéficier la compréhension et la cohésion de la pièce.

.....
« Bruges dispose de Mazaïek. Nous présentons annuellement une pièce de théâtre qui se construit en concertation avec les acteurs. Dans un scénario idéal, les participants allophones y prennent goût et passent à une autre compagnie de théâtre. Ce faisant, nous nous approchons de notre deuxième objectif sous-jacent : le développement de contacts et l'intégration mutuelle, en dehors des méthodologies susmentionnées. Le petit extra pour le projet théâtre consiste à ce que les allophones puissent se développer dans différentes dimensions : créativité, expression, langage corporel et gestion du corps, émotions, ... De cette façon, l'allophone est en mesure de s'exprimer librement et de poursuivre le développement de sa personnalité dans un climat sécurisant. »

Luc Termont, Mazaïek, Bruges

.....



Moment de départ de la compagnie de théâtre Mozaïek à Bruges, 2019

Quelques points importants:

- L'endroit où l'activité a lieu est d'une grande importance. La pièce doit être suffisamment grande afin que le groupe dispose de l'espace de mouvement nécessaire.
- En vue d'offrir le plus possible de possibilités de pratique, ainsi qu'un bon encadrement, il est préférable de travailler en groupe de huit participants maximum. De plus, les différences de niveau ne peuvent pas être trop marquées au sein d'un groupe. Divisez en groupes débutants et groupes confirmés. À cet effet, vous pouvez travailler avec des sketches au lieu de travailler avec une seule grande pièce.
- Écrire un scénario ensemble peut également créer des possibilités de pratique supplémentaires. Vous pouvez écrire les dialogues en fonction de nouvelles disponibles sur internet ou à l'aide des contributions du groupe même. Préférez, pour un groupe de débutants, les textes courts qui laissent de l'espace à la gestuelle.
- En tant qu'accompagnateur, vous attribuez les rôles en fonction du goût et du niveau du participant : plus le niveau du participant est élevé, plus le texte est long. Certains et certaines ne se verront pas forcément attribuer le personnage qu'ils souhaitent, mais le théâtre est aussi une histoire d'apprentissage à la coopération en équipe.
- Avant de faire jouer les participants, il est important qu'ils lisent le texte à plusieurs reprises, d'abord de manière individuelle et ensuite en groupe afin qu'ils puissent comprendre son sens.
- Étant donné que les textes du niveau débutant sont courts, vous laissez la mise en scène aux participants en vue de renforcer leur participation. Vous proposez des idées, mais ce sont les participants qui choisissent la manière dont la scène se déroulera.
- Organisez une représentation. De cette façon, les participants ont un but auquel s'atteler, permettant une meilleure cohésion et dynamique. Grâce au succès de la représentation, avec félicitations et applaudissements, les participants seront encore plus motivés pour effectuer des prestations encore meilleures la prochaine fois et disposent donc d'une nouvelle motivation pour poursuivre la pratique de la langue. Vous avez besoin de douze sessions minimum pour vous préparer une représentation, un grand défi avec une forte dose d'adrénaline. N'hésitez donc pas à planifier des exercices de respiration en vue de se relaxer et prévoyez du temps supplémentaire pour les rassurer, complimenter et féliciter des progrès accomplis.

(Academie op zijn Vlaams: Nederlands oefenen via theaterworkshops)

Musique

À travers la musique, les adultes sont mis au contact de nouvelles langues d'une façon ludique. Une manière agréable à cet effet constitue à organiser de sessions où les allophones et natifs fredonnent des chansons. Lors d'une session de chant, des chansons françaises sont chantées à l'unisson et sous accompagnement d'un pianiste, guitariste et/ou chanteur. Vous ne devez pas posséder les cordes vocales d'un artiste : s'amuser est le plus important.

Conseils qui peuvent aider:

- Optez pour des genres de musique variés.
- Choisissez des chansons aux paroles faciles, sans qu'il ne s'agisse exclusivement de chansons pour enfants. Des chansons avec beaucoup de répétition sont également favorables.
- Prenez le temps de vous attarder sur les paroles et d'expliquer de quoi la chanson traite.
- Les gens aiment chanter des chansons de la culture qui leur est propre. Prévoyez ponctuellement un peu du temps à cet effet. Ensemble, dressez une liste des chansons et choisissez au moins une chanson par session. Un participant peut enseigner la chanson au groupe.
- Si vous disposez d'un groupe aux talents musicaux, vous pouvez également expérimenter avec des improvisations. Les improvisations ont un effet stimulant et créent un sentiment d'auto-contrôle.

42

.....
« Les bonnes raisons pour miser sur la musique comme catalyseur de langue sont nombreuses : la musique est même la langue la plus universelle, elle stimule la mémoire, chanter en langue étrangère améliore la prononciation, élargit le vocabulaire et les connaissances de concepts, la pratique peut avoir lieu à tout moment et en tout temps, la musique donne accès aux autres cultures, ... »

Chris et Thomas Deleu, Crea Thera
.....



Thomas Deleu de Crea Thera travaillera avec des instruments de musique dans un atelier.



POUR FINIR

Ce guide d'inspiration est une réalisation de la province de Flandre occidentale et a vu le jour dans le cadre du projet Interreg AB Réfugiés-Social (France-Wallonie-Vlaanderen). Le renforcement de la prise en charge et l'accompagnement social des réfugiés est au cœur de ce projet. Les trois régions participantes y parviennent en échangeant leurs expériences et idées concernant l'offre aux personnes en exil.



AB Réfugiés - Social

PARTENAIRES IMPLIQUÉS

France

- Secrétariat général pour les affaires régionales (SGAR), Préfecture de la région Hauts-de-France
- Direction régionale de la jeunesse, des sports et de la cohésion (DRJSCS), Hauts-de-France
- La Vie Active
- Directions départementales de la cohésion sociale de l'Aisne, du Nord, de l'Oise, du Pas-de-Calais et de la Somme (DDCS)
- Agence Régionale de Santé Hauts-de-France (ARS)





Wallonie

- Centre de Référence en Santé Mentale (CRéSaM asbl)
- SETISW
- Agence wallonne pour une Vie de Qualité (AViQ)
- Service public de Wallonie (SPW)

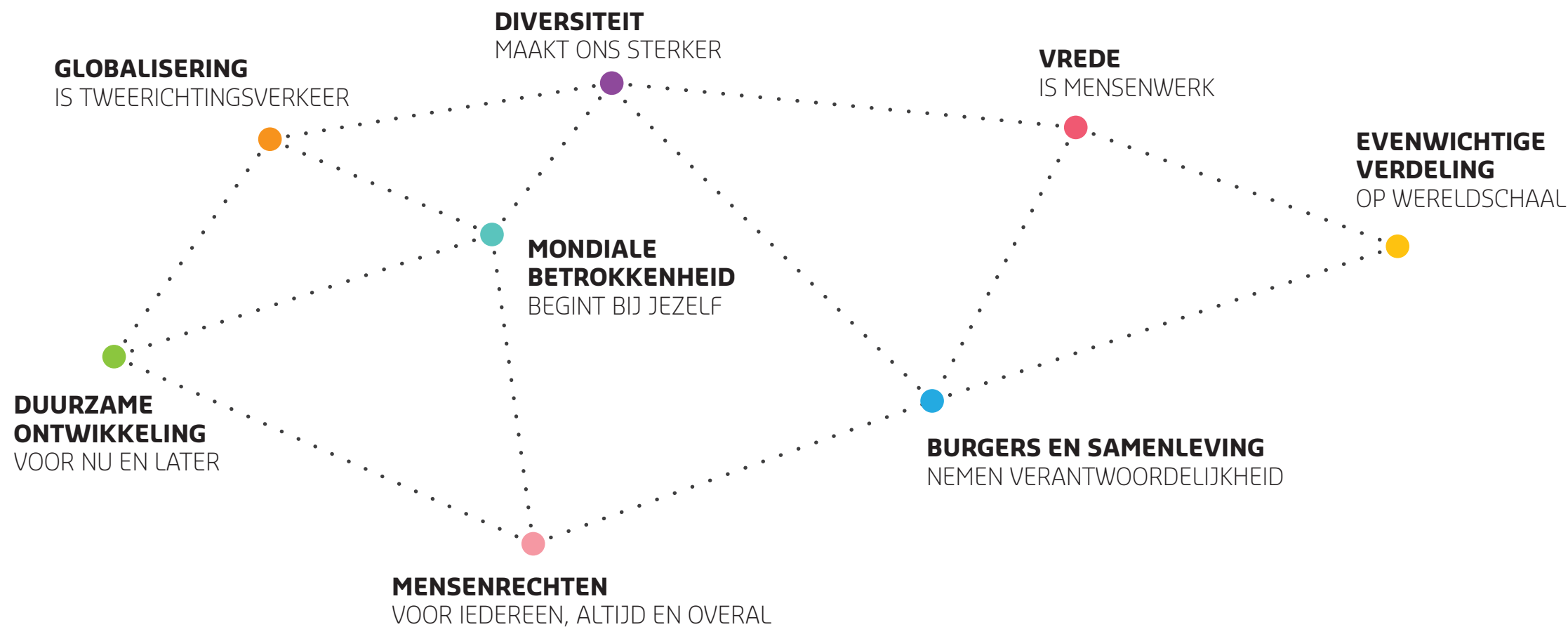


Flandre

- Maison du Monde de la Province Flandre occidentale



En outre, nous tenons à remercier l'Agence Flamande pour l'Intégration et l'Insertion pour la relecture de ce guide d'inspiration et leur contribution.



DEVENEZ CITOYEN DU MONDE

La campagne Devenez Citoyen du Monde est l'enseigne de la Maison du Monde. De nombreuses initiatives sont regroupées sous cette dénomination. La citoyenneté mondiale dépasse les vieilles contradictions entre le Nord et le Sud. Elle met en évidence le fait que nous vivons ensemble au sein de la même planète. Tout le monde, lointain et proche, maintenant et dans le futur doit pouvoir vivre en toute dignité dans ce monde. Et à cet effet, tout le monde doit prendre sa responsabilité : les jeunes et les moins jeunes, écoles, entrepreneurs, organisations, ...

La Maison du Monde joue résolument la carte de la citoyenneté mondiale. Nous organisons des activités éducatives et sensibilisantes, donnons des informations sur mesure, rapprochons organisations et personnes, soutenons des initiatives, ... La Maison du Monde est un lieu pour tous les citoyens du monde.

À partir de maintenant, c'est à vous de jouer. N'hésitez pas à contacter la Maison du Monde, même s'il s'agit de questions ou remarques.

Maison du Monde Flandre occidentale

Hugo Verrieststraat 22

8800 Roulers

Tel. 051 26 50 50

wereldhuis@west-vlaanderen.be

www.west-vlaanderen.be/wereldhuis



Mentions légales

Cette publication a été éditée pour le compte de la délégation de la Province Flandre occidentale.

Coordination éditoriale : Caitlin Sabbe

Conception et impression : Service Graphique, Province Flandre occidentale

Droits d'auteurs : Province Flandre occidentale
Pour la publication de toutes les photos reprises dans ce guide d'inspiration, l'autorisation des personnes et organisations concernées a été demandée.

Éditeur responsable : Ann Tavernier, directeur Economie, Coopération Européenne et Internationale Province Flandre occidentale, maison provinciale Boeverbos, Kon. Leopold III-laan 41, 8200 Sint-Andries

Numéro de dépôt légal: D/2020/0248/20



GUIDE D'INSPIRATION POSSIBILITÉ DE PRATIQUE DE LANGUE

Maison du Monde de la Province Flandre occidentale

Forum provincial pour les relations avec le Sud

Hugo Verrieststraat 22
8800 Roulers
☎ 051 26 50 50
✉ wereldhuis@west-vlaanderen.be
www.facebook.com/wereldhuiswv
www.west-vlaanderen.be/wereldhuis